

10. TUTTO LIETO CANTAI BENIGNO AMORE

GIOVANNI ROVETTA
(Madrigali concertati...libro secondo (1640))
 ed. John Whenham

CANTO I

CANTO II

ALTO

TENORE

BASSO

BASSO CONTINUO

Tut-to lie - - to can-

4

C I

C II

A

T

B

Bc.

-tai, be-ni-gno A-mo-re, Men-tre go-dei del mio bel sol i

be-ni-gno A-mo-re, Men-tre go-dei del mio bel sol i ra -

8

C I ra - i: Ch'e-clis - sa - to poi pian - si e so - spi - ra - i

C II - i: Ch'e-clis - sa - to poi pian - si e so - spi - ra - i

A

T

B

Bc.

12

C I Ed e - gli in ciel ri - de - - a del mio do - lo -

C II Ed e - gli in ciel ri - de - - a del mio do - lo -

A

T

B

Bc.

15

C I -re, ed e - gli in ciel ri - de - - a del mio do - lo -

C II -re, ed e - gli in ciel ri - de - - a del mio do - lo -

A

T

B

Bc.

18

C I
-re. Tut - to lie - to can - tai, be - ni - gno A - mo - re,

C II
-re. Tut - to lie - to can - tai be - ni - gno A - mo - re,

A
Tut - to lie - to can - tai be - ni - gno A - mo - re,

T
Tut - to lie - to can - tai be - ni - gno A - mo - re, Men - tre go -

B
Tut - to lie - to can - tai be - ni - gno A - mo - re,

Bc.

21

C I

C II

A
Men-tre go - dei del mio bel sol i ra - i:

T
- dei del mio bel sol i ra - i:

B
Men-tre go - dei del mio bel sol i ra - i:

Bc.

b [6]

25

C I

C II

A
Ch'e-clis - sa - to poi pian - si e so - spi - ra - i

T
Ch'e-clis - sa - to poi pian - si e so - spi - ra - i

B
Ch'e-clis - sa - to poi pian - si e so - spi - ra - i Ed e - gli in ciel ri -

Bc.

29

C I

C II

A
Ed e-gli in ciel ri - dea del mio do - lo - re, ed e-gli in ciel ri -

T
Ed e-gli in ciel ri - dea del mio do - lo - re, ed e - gli in ciel ri -

B
-de - - a, ed e - gli in ciel ri - dea, ed

Bc.

6

32

C I

C II

A
Ap - pe - na vi - di il mat - tu - ti - no al -
-dea, ed e - gli in ciel ri - dea del mio do - lo - -

T
-dea, ed e - gli in ciel ri - dea del mi - o do - lo - - - -

B
e - gli in ciel ri - dea del mio do - lo - - - - - - -

Bc.

b #

35

C I
-bo - re Ch' in oc - ca - so spa - ri - to jo lo mi - ra - i:

C II
Ap - pe - na vi - di il mat - tu - ti - no al - bo - re Ch' in oc - ca - so spa - ri - to jo lo mi -

A
-re. Ap - pe - na vi - di il mat - tu - ti - no al - bo - re Ch' in oc - ca - so spa - ri - to jo lo mi -

T
-re. Ap - pe - na vi - di il mat - tu - ti - no al - bo - re Ch' in oc - ca - so spa - ri - to jo lo mi -

B
-re. Ap - pe - na vi - di il mat - tu - ti - no al - bo - re Ch' in oc - ca - so spa - ri - to jo lo mi -

Bc.

38

C1

CII

A

T

B

Bc.

-ra - i: E ben-ché splen - da o - ra più bel che ma - i, E ben-ché splen - da o - ra più bel che ma - i, E ben-ché splen - da

6 6 6

42

C1

CII

A

T

B

Bc.

splen - da o - ra più bel che ma - i, e ben-ché splen - da o - ra più bel che o - ra più bel che ma - - i, e ben-ché splen - da o - ra più bel che E ben-ché splen - da o - ra più bel che ma - - e ben-ché splen - da o - ra più bel che o - ra più bel che ma - - i, e ben-ché splen - da o - ra più bel che ma - -

5 6 6 6 7 6

45

C1

CII

A

T

B

Bc.

ma - i, Not - te per me re - stò pie - na d'or - ro - - ma - i, Not - te per me re - stò, pie - na d'or - ro - - -i, Not - te per me re - stò pie - na d'or - ro - - ma - i Not - te per me re - stò pie - na d'or - ro - - -i Not - te per me re - stò pie - na d'or - ro - -

b

50

C I
-re. E ben-ché splen - da

C II
-re. E ben-ché splen - da o - ra più bel che

A
-re. E ben-ché splen - da, e ben-ché splen - da

T
-re. E ben-ché splen - da o - ra più bel che ma - i, più bel che

B
-re. E ben-ché splen - da o - ra più bel che

Bc.

6 6 6

53

C I
o - ra più bel che ma - i, Not - te per me re - stò, pie - na d'or -

C II
ma - - i, Not - te per me re - stò, pie - na d'or -

A
o - ra più bel che ma - i, Not - te per me re - stò, pie - na d'or -

T
ma - - i, Not - te per me re - stò, pie - na d'or -

B
ma - - i, Not - te per me re - stò, pie - na d'or -

Bc.

6 b b b

57

C I
-ro - re.

C II
-ro - re.

A
-ro - re. Quan - do di nuo - vo

T
-ro - re.

B
-ro - re. " Quan - do di nuo - vo sol rag - -

Bc.

3

61

C I
C II
A
T
B
Bc.

Quan - do di nuo - vo sol rag -
sol rag - - gio lu - cen - te
Quan - do di nuo - vo sol rag - - gio lu - cen - te,
- gio lu - cen - te, di nuo - vo sol rag - - - -

b

65

C I
C II
A
T
B
Bc.

- gio lu - cen - - te, quan - do di nuo - vo
Quan - do di nuo - vo sol rag - - gio lu -
rag - - gio lu - cen - te,
quan - do di nuo - vo sol rag -
- gio lu - cen - - te,

69

C I
C II
A
T
B
Bc.

sol rag - - gio, quan - do di nuo - vo sol rag -
- cen - te, quan - do di nuo - vo sol rag -
quan - do di nuo - vo sol rag - - gio,
- gio lu - cen - te
quan - do di nuo - vo sol rag - - gio lu - cen - te

b

73

C I
- gio lu - cen - - te Nel bu-io an - cor

C II
- gio lu - cen - - - te Nel bu-io an - cor

A
rag - gio lu - cen - - - te Nel bu-io an - cor

T
Nel bu-io an - cor

B
Nel bu-io an - cor

Bc.
Nel bu-io an - cor mi

77

C I
mi fa di - scer - ner

C II
mi fa di - scer - ner quan - -

A
mi fa di - scer - ner quan - to

T
mi fa di - scer - ner quan - to

B
fa di - scer - ner quan - - to

Bc.
fa di - scer - ner quan - - to

b b b 7 6 b b b

80

C I
quan - to s'as - so - mi - gli a al - l'e - stin - - - to il di na - scen -

C II
-to s'as - so - mi - gli a al - l'e - stin - - - to il di na - scen -

A

T

B

Bc.
[b]

83

C I -te, s'as - so - mi - gli al - l'e - stin - - - to il di na - scen -

C II -te, s'as - so - mi - gli al - l'e - stin - - - to il di na - scen -

A

T

B

Bc.

86

C I -te,

C II -te.

A La ce - tra mia che s'è ri - vol - ta in

T La ce - tra mia che s'è ri - vol - ta in

B La ce - tra mia che s'è ri - vol - ta in

Bc.

5 6 5 6 6 6 6 6 6

89

C I La ce - tra mia che s'è ri - vol - ta in pian -

C II La ce - tra mia che s'è ri - vol - ta in pian -

A pian - to m'è

T pian - to, la ce - tra mia che s'è ri - vol - ta in pian -

B pian - to

Bc.

7 6 # # 6 4 6 6 6 6 6 7 6

93

C I -to M'è for - za a ri - toc - car, già che so - ven - te

C II -to M'è for - za a ri - toc - car già che so - ven - te

A for - za a ri - toc - car, m'è for - za a ri - toc - car già che so - ven - te M'in -

T -to m'è for - za a ri - toc - car già che so - ven - te M'in -

B m'è for - za a ri - toc - car già che so - ven - te M'in -

Bc. # 6

96

C I M'in - vi - ta un nuo - vo A - pol - lo a nuo - vo can -

C II M'in - vi - ta un nuo - vo A - pol - lo a nuo - vo can -

A -vi - ta un nuo - vo A - pol - lo, M'è

T -vi - ta un nuo - vo A - pol - lo, m'in - vi - ta un nuo - vo A - pol - lo a nuo - vo can -

B -vi - ta un nuo - vo A - pol - lo,

Bc. # 6

99

C I -to. M'è for - za a ri - toc - car già che so - ven - te M'in - vi - ta un nuo - vo A - pol - lo

C II -to. M'è for - za a ri - toc - car già che so - ven - te M'in - vi - ta un nuo - vo A - pol - lo

A for - za a ri - toc - car, m'è for - za a ri - toc - car già che so - ven - te M'in -

T -to. M'è for - za a ri - toc - car già che so - ven - te M'in - vi - ta un nuo - vo A - pol - lo, m'in -

B M'è for - za a ri - toc - car già che so - ven - te M'in -

Bc. # 6

103

C I [t.] [t.] [t.]
 a nuo t. t. t.

C II
 a nuo

A
 -vi-ta un nuo-vo A-pol-lo

T
 -vi-ta un nuo-vo A-pol-lo

B
 -vi-ta un nuo-vo A-pol-lo,

Bc.
 ♭ ♭

107

C I
 - vo can - - to,

C II
 - vo can - - to,

A

T
 a nuo - - - - -

B
 a nuo - - - - -

Bc.
 a nuo - - - - -
 4 #

112

C I

C II

A
 a nuo (b) a nuo

T
 a nuo - - - - -

B
 - vo can - - to,

Bc.
 vo ca - - to,
 ♭ [b] [4] # ♭

117

C I
C II
A
T
B
Bc.

a nuo - - - - -
vo can - - - to,
- - - vo can - - - to,
a nuo - - - - - vo

4 3#

122

C I
C II
A
T
B
Bc.

- - - - - vo can - - - to.
a nuo - - - - - vo can - - - to.
a nuo - - - - - vo can - - - to.
can - - - to

#

127

C I
C II
A
T
B
Bc.

La ce - tra mia che s'è ri - vol - ta in pian - to M'è
La ce - tra mia che s'è ri - vol - ta in pian - to M'è
La ce - tra mia che s'è ri - vol - ta in pian - to M'è
La ce - tra mia che s'è ri - vol - ta in pian - to M'è
La ce - tra mia che s'è ri - vol - ta in pian - to M'è

130

C I
C II
A
T
B
Bc.

for - za a ri - toc - car, già che so - ven - te M'in - vi - ta un nuo - vo A -

for - rza a ri - toc - car, già che so - ven - te M'in - vi - ta un nuo - vo A -

for - za a ri - toc - car, già che so - ven - te M'in - vi - ta un nuo - vo A -

for - za a ri - toc - car già che so - ven - te M'in - vi - ta un nuo - vo A -

for - za a ri - toc - car, già che so - ven - te M'in - vi - ta un nuo - vo A -

‡ ‡ ‡

133

C I
C II
A
T
B
Bc.

- pol - lo a nuo - - - - - - - - - -

- pol - lo a nuo - - vo can - - - - -

- pol - lo a nuo - - vo can - - - - -

- pol - lo a nuo - - - - - - - - - -

- pol - lo a nuo - - - - - - - - - -

6 6 6 6 6 6

136

C I
C II
A
T
B
Bc.

- - - - - vo can - - to.

- to, a nuo - - - - vo can - - to.

- to, a nuo - - - - vo can - - - - to.

- - - - - vo can - - - - to.

- - - - - vo can - - - - to.

6 6 6 6 6

TEXT AND TRANSLATION

Full of happiness I sang, O benign Love,
while I enjoyed the rays of my beautiful sun:
then, when it was eclipsed, I wept and sighed,
while he in heaven laughed at my sorrow.

Scarcely had I seen the morning light
before I watched it disappearing in the west:
and though the sun now shines more beautiful than ever,
night remained for me, full of dread.

Now that the bright light of a new sun
in the darkness makes me see how
similar the dawning day is to the one that is gone,

my lyre, now turned to weeping,
I must take up again, for
a new Apollo invites me to a new song.

English translation ©2007 John Whenham

10. Tutto lieto cantai, benigno Amore

Sonetto

Tutto lieto cantai, benigno Amore,
Mentre godei del mio bel sol i rai:
Ch'eclissato poi piansi e sospirai
Ed egli in ciel ridea del mio dolore.

Appena vidi il mattutino albore
Ch'in occaso sparito io lo mirai:
E benché splenda ora più bel che mai,
Notte per me restò, piena d'orrore.

Quando di nuovo sol raggio lucente
Nel buio ancor mi fa discernere quanto
S'assomiglia all'estinto il dì nascente,

La cetra mia che s'è rivolta in pianto
M'è forza a ritoccar, già che sovente
M'invita un nuovo Apollo a nuovo canto.

Ganz glücklich sang ich, wohlthätiger Amor,
solange ich die Strahlen meiner schönen Sonne genoß:
die ich untergegangen dann beweinte und beseufzte,
dieweil sie im Himmel lachte über meinen Schmerz.

Kaum erblickte ich den morgendlichen Schimmer,
sah ich im Westen untergegangen ihn auch schon
und obwohl er jetzt schöner denn je erstrahlt,
blieb die Nacht für mich voller Schrecken,

wenn einer neuen Sonne glänzender Strahl
mich noch im Dunkeln unterscheiden läßt, wie sehr
sich dem erstorbenen der erwachende Tag angleicht.

Meine Leier, die sich dem Weinen zugewendet,
muß ich nun wieder spielen, da häufig
ein neuer Apoll mich einlädt zu neuem Gesang.

German translation ©2007 Joachim Steinheuer

CRITICAL COMMENTARY

Abbreviations

A	Alto
B	Basso
Bc	Basso continuo
C	Canto
<i>p a</i>	<i>punctus additionis</i>
<i>p d</i>	<i>punctus divisionis</i>
S	Soprano
T	Tenore
Vno	Violino

References to pitch employ the Helmholtz system.

- C I: Canto primo part-book, headed 'A 5. voci'. Tavola has "A 5. Voci,".
C II: Canto secondo part-book, headed 'A 5. voci,'. Tavola has A 5. Voci,'.
A: Alto part-book, headed 'A 5. voci'. Tavola has 'A 5. Voci,'.
T: Tenore part-book, headed 'A 5. voci,'. Tavola has 'A 5. Voci,'.
B: Basso part-book, headed 'A 5. voci'. Tavola has 'A 5. Voci,'.
Bc: Basso continuo part-book, headed 'A 5. voci,'. Tavola has 'A 5. Voci,'.

- 10: Bc: note 1 preceded by quadratum
13 Bc: note 2 preceded by quadratum
20; Bc: originally crotchet tied to crotchet tied to minim
26: Bc: note originally b
39: Bc: note 4 originally crotchet tied to crotchet
40: Bc: note 1 figured 6
49: Bc: handwritten flat
54: B and Bc: note 1 preceded by quadratum
61: Bc: originally breve tied to semibreve
71: Bc: originally breve tied to semibreve
77: Bc: note 3 originally crotchet tied to crotchet
80: CI: notes 7 and 8 slurred together

79: Bc: note 1 originally crotchet tied to crotchet
81: Bc: note 2 preceded by quadratum
89: Bc: C₄ clef precedes note 3
93: Bc: F₄ precedes note 2
94: A: note 4 originally f^l
97: Bc: C₄ clef precedes note 1
99: Bc: F₄ precedes note 2
108: Bc: C₄ clef precedes note 2
110: Bc: F₄ precedes note 1
113: B: no *p d*
122: Bc: C₄ clef precedes note 2
126: T nd Bc: no *p a*
132: B and Bc: note 1 preceded by quadratum
136: A: no *p d*